

学校编码: 10384

分类号_____密级_____

学 号: 26520101151260

UDC_____

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

对外汉语教材生词英译研究

——对《汉语教程》和《中文听说读写》的考察

A Study on Vocabulary Translation of TCFL Textbooks

——Taking Chinese Course and Integrated Chinese As Examples

指导教师姓名: 常大群 教授

专业名称: 汉语国际教育

论文提交日期: 2013 年 6 月

论文答辩日期: 2013 年 6 月

学位授予日期: 2013 年 月

答辩委员会主席: _____

评 阅 人: _____

2013 年 6 月

对外汉语教材生词英译研究

——对《汉语教程》和《中文听说读写》的考察

A Study on Vocabulary Translation of TCFL Textbooks

——Taking Chinese Course and Integrated Chinese As Examples

指导教师姓名：常大群 教授

专业名称：汉语国际教育硕士

论文提交日期：2013年6月

论文答辩日期：2013年7月

2013年6月

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为()课题(组)的研究成果,获得()课题(组)经费或实验室的资助,在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人完全了解厦门大学有关保留、使用学位论文的规定。厦门大学有权保留并向国家主管部门或其指定机构送交论文的纸质版和电子版，有权将学位论文用于非赢利目的的少量复制并允许论文进入学校图书馆被查阅，有权将学位论文的内容编入有关数据库进行检索，有权将学位论文的标题和摘要汇编出版。保密的学位论文在解密后适用本规定。

本学位论文属于

- 1、保密（ ），在 年解密后适用本授权书。
- 2、不保密（ ）

（请在以上相应括号内打“√”）

作者签名： 日期： 年 月 日

导师签名： 日期： 年 月 日

摘要

在对外汉语事业如火如荼的今天，有一套译释精准的经典易学教材是非常重要的，这可以成为海外汉语推广的突破口。不仅可以方便学生自学或者是进行远程学习，提高汉语推广的效率，而且还可以方便教师的教学，从教师使用角度看也迫切需要更优质的教材、教学资源。本文只探讨对外汉语教材中词语的英译，因为生词是对外汉语教学中的重要一环，也是英译出现频率最高和错译出现率最高的部分。合理的生词释义可以通过母语正迁移，帮助学生理解汉语词语的意义和用法，从而提高词语教学的效率。本文旨在通过对教材生词英译存在问题的分析，得出合理的编写建议，以期有利于对外汉语教材的编写。

本次研究选取了两套海内外具有代表性的教材，一套是北京语言大学出版社出版的《汉语教程》（英文版），另一套教材是波士顿剑桥出版社出版的《中文听说读写》（Integrated Chinese）。选取这两本教材主要是希望能够以小见大，探讨一些教材英译中的普遍性问题，并且通过这两本教材生词英译之间的误译总结，探讨它们各自的利弊，取长补短，以期给出更好更全面的编译建议，最终还是为对外汉语教学服务。

通过对两套教材的分析研究发现，生词英译中的典型问题主要集中在词语的基本义，非概念义，语法义，文化义，义项范围等具体方面。针对这些问题，基于众多学者已提出的基本释义原则，本文提出了一些可能有助于改善生词英译的建议，包括用多种方式强调体现汉语生词独有的语体色彩、语法义、文化义等方面，尽量做到在不给学习者增添额外负担的情况下尽量减少偏误。

关键词：对外汉语；翻译原则；母语正迁移

Abstract

Nowadays, the overseas Chinese education is growing more and more vigorously, it's very important to have a set of classic textbooks with precise translation. It can be a breakthrough in the promotion of developing overseas Chinese education. It can not only facilitate self-study or distance education, improving the efficiency of promoting Chinese language, but also a good help to teachers. From the perspective of teachers, it's an urgent need to have more high-quality teaching materials and recourses. This thesis only discusses the translation of textbook vocabulary, because vocabulary plays a key role in TCFL. Meanwhile, it also has the highest frequency of occurrence and mistranslation in textbooks. Appropriate vocabulary translation could have positive influence of mother tongue transfer, which can help students to understand the meaning and usage of vocabulary, thus increasing the teaching efficiency.

This study selected two representative teaching materials as examples, the one is Chinese Course published by the Beijing Language and Culture University Press, the other one is Integrated Chinese published by the Boston Cambridge Publishing House. By comparing the advantage and disadvantage of vocabulary translation in these two representative teaching materials, some universal problems could be explored and summarized which could propose some revision suggestions; eventually it can be beneficial to overseas Chinese education.

Through the analysis, the writer can get the conclusion that the typical vocabulary mistranslations mainly concentrated in the areas of primary meaning, conceptual meaning, grammatical meaning and cultural meaning, etc. Because Chinese words consist of complicated elements of different aspects, that's why it's so difficult to have precise translation of vocabulary. To solve these problems, based on the basic principles of translation proposed by many former scholars, this thesis presents some revision suggestions which may help to improve the vocabulary translation without adding additional burden to the Chinese learners.

Key Words: TCFL; translation principle; positive transfer

| | |
|--------------------------------------|-----------|
| 中文摘要..... | I |
| 英文摘要..... | II |
| 第一章 绪论..... | I |
| 第一节 选题目的..... | 1 |
| 第二节 研究对象和目标..... | 1 |
| 第三节 研究内容和方法..... | 2 |
| 一、研究内容..... | 2 |
| 二、研究方法..... | 2 |
| 第四节 研究背景和综述..... | 2 |
| 一、研究背景..... | 2 |
| 二、课题研究现状述评..... | 3 |
| 三、选题依据..... | 6 |
| 第二章 研究对外汉语生词英译的相关理论..... | 7 |
| 第一节 对比语言学相关理论..... | 7 |
| 第二节 对外汉语词汇教学..... | 7 |
| 第三节 英语注释在对外汉语教材中的原则..... | 8 |
| 第三章 《汉语教程》和《中文听说读写》生词英译典型问题研究 | 10 |
| 第一节 《汉语教程》中词汇英译典型问题研究..... | 10 |
| 一、词义范围..... | 10 |
| 二、义项的选择..... | 12 |
| 三、词语的非概念义..... | 14 |
| 1. 注释的搭配意义..... | 14 |
| 2. 词语色彩义..... | 16 |
| 四、整体与部分的对应关系..... | 17 |
| 1. 固定词语整体与部分的关系..... | 17 |

| | |
|--------------------------------------|-----------|
| 2.词素与词的关系 | 18 |
| 五、词语中隐含的文化信息 | 18 |
| 六、词语基本义 | 22 |
| 七、释词在特定语境中的含义 | 23 |
| 八、词语的语法意义 | 23 |
| 1.离合词注释 | 24 |
| 2.释词的词性 | 24 |
| 第二节 《中文听说读写》中词汇英译典型问题研究 | 25 |
| 一、词义范围 | 26 |
| 二、义项的选择 | 26 |
| 三、英译精准度 | 27 |
| 四、英译细节问题 | 27 |
| 第四章 教材生词英译的翻译建议 | 29 |
| 第一节 生词英译的基本对策 | 29 |
| 一、注释词语基本义 | 36 |
| 二、根据课文语境选择词性标注和义项数量 | 29 |
| 三、对译词进行补充说明 | 30 |
| 1.注意译词意义的对等 | 30 |
| 2.注意译词的搭配范围 | 30 |
| 3.用图片等多种方式 | 38 |
| 第二节 体现译词的特殊含义 | 32 |
| 一、体现译词的语体色彩 | 32 |
| 二、体现译词的文化内涵 | 32 |
| 三、体现译词的语法意义 | 32 |
| 1.离合词注释 | 32 |
| 2.及物动词和不及物动词的注释 | 33 |
| 3.译词词性应一致 | 33 |
| 第三节 固定词语和词要注意整体注释 | 33 |
| 第四节 适当添加汉语注释 | 34 |
| 第五章 结语 | 35 |

参考文献45

致谢47

厦门大学博硕士论文摘要库

Table of Contents

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| Abstract in Chinese | |
| Abstract in English | |
| Chapter 1 Introduction | 1 |
| 1.1 Objective of Research | 8 |
| 1.2 Research Target and Goal | 8 |
| 1.3 Research Contents and Approaches | 9 |
| 1.3.1 Research Contents..... | 9 |
| 1.3.2 Research Approaches..... | 9 |
| 1.4 Research Background and Overview | 9 |
| 1.4.1 Research Background | 9 |
| 1.4.2 Present Research Overview..... | 10 |
| 1.4.3 Research Basis..... | 12 |
| Chapter 2 | 14 |
| 2.1 Relevant Theoretical Foundation of Vocabulary Translation | 14 |
| 2.2 Vocabulary Teaching in TCFL | 14 |
| 2.3 Basic Principles in Vocabulary Translation in TCFL | 15 |
| Chapter 3 Analysis on the Vocabulary Translation in Chinese Course and Integrated Chinese | 17 |
| 3.1 Analysis on the Vocabulary Translation in Chinese Course | 17 |
| 3.1.1 Lexical Range..... | 17 |
| 3.1.2 Selection of Meaning..... | 19 |
| 3.1.3 Non-concept Meaning of Words..... | 21 |
| 3.1.3.1 Collocative Meaning of Words | 21 |
| 3.1.3.2 Sentimental Meaning of Words..... | 23 |
| 3.1.4 Correspondence of the Part and the Whole..... | 24 |
| 3.1.4.1 Collocation..... | 24 |

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| 3.1.4.2 Relationship between Morpheme and Word..... | 25 |
| 3.1.5 Connotative Cultural Meaning..... | 25 |
| 3.1.6 Basic Meaning..... | 29 |
| 3.1.7 Context of Situation..... | 30 |
| 3.1.8 Grammatical Meaning..... | 31 |
| 3.1.8.1 Detachable Words..... | 31 |
| 3.1.8.2 Part of Speech..... | 31 |
| 3.2 Analysis on the Vocabulary Translation of Integrated Chinese..... | 32 |
| 3.2.1 Range of Meaning..... | 33 |
| 3.2.2 Selection of Meanings..... | 34 |
| 3.2.3 Accuracy of Translation..... | 34 |
| 3.2.4 Details of Translation..... | 35 |
| Chapter 4 Suggestions on Vocabulary Translation of TFCL | |
| Textbooks | 36 |
| 4.1 Basic Strategies..... | 36 |
| 4.1.1 Explain Basic Meaning of Words..... | 36 |
| 4.1.2 Select the Part-of speech and Quantities of Meaning According to the Context..... | 36 |
| 4.1.3 Supplementary Explanation..... | 37 |
| 4.1.3.1 Emphasize the Correspondence of Meanings..... | 37 |
| 4.1.3.2 Emphasize the Collocational Range..... | 38 |
| 4.1.3.3 Usage of Various Methods..... | 38 |
| 4.2 Reflect the Particular Meaning of Words..... | 39 |
| 4.2.1 Reflect the Sentimental Meaning..... | 39 |
| 4.2.2 Reflect the Cultural Meaning..... | 39 |
| 4.2.3 Reflect the Grammatical Meaning..... | 40 |
| 4.2.3.1 Translation of Detachable Words..... | 40 |
| 4.2.3.2 Translation of Transitive Verbs and Intransitive Verbs..... | 40 |
| 4.2.3.3 Consistency of Part-of-speech..... | 40 |
| 4.3 Overall Translation..... | 41 |
| 4.4 Addition of Appropriate Chinese Explanation | 41 |

| | |
|-----------------------------------|-----------|
| Chapter 5 Conclusion | 43 |
| Reference..... | 45 |
| Acknowledgements | 47 |

厦门大学博硕士论文摘要库

第一章 绪论

第一节 选题目的

现在市场上流行的对外汉语教材越来越多，风格各异，但是在对外汉语教学史上还没有一部能够让国内外都特别推崇的经典教材。究其原因是多方面的，词语英译的偏差是绝对不容忽视的一个问题，因为现在大多数对外汉语教材在对生词的处理上都有英文注释，本意是为了方便初学者的学习，但是大量的英译偏差反而造成了学生学习的困难。汉语想要继续在海外推广，有一套译释精准的经典易学教材是必须的，这可以成为海外汉语推广的突破口。

一套译释精准的对外汉语教材不仅可以方便学生自学或者是进行远程学习，提高汉语推广的效率，而且还可以方便教师的教学，从教师使用角度看也迫切需要更优质的教材、教学资源。因为除了少数特别有经验的教师以外，大部分教师都是以教材为蓝本进行教学。教材有什么就教什么，教材怎么写就怎么教，所以不合理不准确的教材英译会给教学带来困扰。本文只探讨对外汉语教材中词语的英译，因为生词是对外汉语教学中的重要一环，也是英译出现频率最高和错译出现率最高的部分。本文旨在通过对教材生词英译存在问题的分析，得出合理的编写建议，以期有利于对外汉语教材的编写。

第二节 研究对象和目标

本次研究选取了两套具有代表性的教材，一套是北京语言大学出版社出版的《汉语教程》（英文版），这套教材主要是在国内的高校以及汉语培训机构使用，使用的时间比较长，范围广，口碑较好，是国内的代表性教材。另一套教材是波士顿剑桥出版社出版的《中文听说读写》（Integrated Chinese），这套教材主要在国外的高校中汉语课堂里使用，也是一套使用范围很广时间比较长的国外代表性汉语教材。选取这两本教材主要是希望能够以小见大，探讨一些教材英译中的普遍性问题，并且通过这两本教材生词英译之间的误译总结，探讨它们各自的利弊，取长补短，以期给出更好更全面的编译建议。

希望能够通过总结分析《汉语教程》和《中文听说读写》这两套教材中生词的英译,找出一些共性和个性的问题,提出一些合理可行的对外汉语教材生词英译方面的编写建议,最终还是为对外汉语教学服务。

第三节 研究内容和方法

一、研究内容

本文在现有的对外汉语教材生词英译的研究基础之上,结合对比语言学及第二语言习得等相关理论知识,主要通过总结两套国内外使用的典型教材,分析生词表英语译释的现存问题并且给出合理的解决方案。本论文暂定为五章,首先第一章绪论,给出本次研究的一些背景情况介绍,第二章是把本论文将提到的理论知识进行一个梳理,第三章将这两本教材中出现的生词英译典型问题进行分类研究,把各类典型问题分开进行阐述和分析。第四章就给出解决问题的方法以及理论支持,最后一章是结语。

二、研究方法

(1)统计法,仔细查阅《汉语教程》和《中文听说读写》这两套教材的生词英译,把值得讨论和商榷的生词英译进行归类,找出一些共性和个性的问题,通过总结两套具有地域代表性的教材,得出一些实际的结论和解决方法。

(2)本体研究与应用语言学研究相结合,从理论角度进行深层次研究。

第四节 研究背景和综述

一、研究背景

广大对外汉语教师在不断累积教学实践经验的基础上,对对外汉语教材的各个具体环节提出了更高的要求 and 更细致的建议。教材生词表的编译作为对外汉语教材每一篇课文的起始环节,它的科学性和准确性屡遭质疑。汉英词语之间的语义关系其实是错综复杂的,在实际教学中经常出现因词语英译不慎而导致的“语际负迁移”和“文化负迁移”现象。因此,有必要从外语学习或第二语言学习的

角度出发,考察以英语为母语的外国学生学习汉语的实际情况,探讨对外汉语教材中课文词语的汉译英问题。英译必须建立在汉英语言和文化对比研究、汉英词汇语义对比分析和预测学生在使用汉语时可能出现误用的基础上。完善了生词表的翻译,就有助于帮助学生在学汉语时产生正迁移,避免负迁移,减少偏误的产生。

二、课题研究现状述评

在国内的对外汉语教材研究中,虽然还没有对生词表译释研究的专门著作,但是对外汉语教材的编译问题已经得到了越来越多学者的关注,他们发表了一些小论文讨论生词表英译的一些问题。

(1)有的学者从生词汉译英应遵循的原则和掌握的方法上提出了一些中肯的建议,比如卢伟的《对外汉语教材中课文词语汉译英的原则和方法》。^①

(2)有的学者从学生习得的角度探讨了一些现行教材中的不当英译造成的语言偏误,比如钱玉莲的《偏误分析与对外汉语教材编写》。^②

(3)有的学者直接从教材编写角度出发,提出了一些编写建议,比如余心乐在《对外汉语教材外文编辑加工要项》中指出生词的注释应在准确体现上下文意思、体现词语用法、体现语体风格上下功夫。^③

(4)有的学者通过统计,指出了现行教材在生词编写上出现的问题,比如王素云在《对外汉语教材生词表编译中的几个问题》^④中谈及对外汉语教材生词表编译时指出了教材中许多汉语生词都译作同一个英语词的现象;还有翟汛的《汉语教学资源体系所要求的新一代对外汉语教材》。

(5)还有的学者从翻译理论角度对教材生词英译提出了自己的看法,比如刘颂浩结合中美网络语言教学项目《乘风》汉语课件制作的实际情况,撰写了《对外汉语教材中翻译的功能和原则——以“老师”和“脸谱”为例》一文,讨论了生词表翻译的主要功能,认为以往在翻译问题上的求全责备源于对翻译功能的认识

^①卢伟. 对外汉语教材中课文词语汉译英的原则和方法[J]. 厦门大学学报, 1995, (2).

^②钱玉莲. 偏误例析与对外汉语教材编写[J]. 汉语学习, 1996.

^③余心乐. 谈谈对外汉语教材英文注释与说明的“信”与“达”[J]. 世界汉语教学, 1997 (3): 57-63.

^④王素云. 对外汉语教材生词表编译中的几个问题[J]. 汉语学习, 12月第6期, 1999

有误。还有鲁洁的《从对等的角度研究对外汉语教材中生词的英语翻译问题》，直接从对等的角度切入。

(6)有的学者单从词语的文化附加义角度分析了词语的英译问题，比如张慧晶的《试论汉语词语的文化附加义》^①以及崔珣的《浅谈对外汉语教材中文化词语的外文注释问题》。

(7)更多的学者把重点放在对教材编写提出解决方案这个方面，比如吴艳的《对外汉语教材的生词注释研究》和卢桂芝的《有关对外汉语教材中生词英文注释问题》都提出了很多完善教材中词语英译的具体方法。^②

另外有一些硕士论文也开始关注这个问题：

(1)张连颖的硕士论文《对外汉语教材中的词语注释研究》^③，讨论了两套教材的“英注情况”；并且在分析英注的原则和类型的基础上，得出了必须在教材中加强汉注的结论，并且希望汉注和英注能够同时出现在教材中，所以张连颖的硕士论文主要在讨论汉注的问题。她的论文在教材英译的研究中具有一定的代表性，汉注也具有多重优点，但是这样的解决方式对于汉语的初学者并不合适汉语初学者或者是初级的汉语教材。

(2)谢军的硕士论文《从对外汉语教材中的生词英译看对外汉语词汇教学》，通过分析生词翻译中存在的问题，讨论了对外汉语词汇教学的若干原则和方法。采用了本体研究与应用研究结合的方法，主要研究了教材英译中的两类问题：词汇意义不足和语法意义不足，最后给出教材编写建议，虽然切入口比较小，但是以小见大，分析地较为深入和全面。^④

(3)阮庆生的硕士论文《对外汉语教材中的英语注释问题》^⑤，重点分析了词语英译存在的问题，并提出了一些改善建议。虽然他的论文涉及的点比较广，英译中经常出现的问题几乎都包括了，但是在结构和分类上都比较笼统，不够清晰，

^①张慧晶.试论汉语词语的文化附加义[J].汉语学习,第6期,2003.

^②卢桂芝.有关对外汉语教材中生词英文注释问题[J].衡阳师范学院学报,2010,(2).

^③张连颖.(2005)对外汉语教材中的词语注释研究,天津师范大学.2002级硕士学位论文.孟国教授指导.

^④谢军.(2007)从对外汉语教材中的生词英译看对外汉语词汇教学,中南大学.2003级硕士学位论文.刘青松教授指导.

^⑤阮庆生.(2007)对外汉语教材中的英语注释问题,暨南大学.2003级硕士学位论文.周健教授指导.

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕士学位论文摘要库